

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Кафедра германской филологии



**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е.И. Скафа

201 9 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика»**

Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Магистерская программа:	Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)
Программа подготовки:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2019



Удинская А.Г.

2019 г.

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 03 ноября 2015 г. № 1299.

Программа учебной дисциплины «Проблемы теории перевода и сопоставительной стилистики» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 20 апреля 2016 г. № 444, зарегистрированного в Министерстве юстиции ДНР от 24 июня 2016 г. № 1367, «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР 11 ноября 2017 г. № 1171, учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)», утвержденного Ученым Советом университета от 02.04.2019 г., протокол № 3.

Разработчик:

доцент, доктор филологических наук

Ветрова Э.С.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол № 8 от «04» апреля 2019 г.

Заведующий кафедрой

к.филол.н., доцент Подгайская И.М.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков.

Протокол № 4 от «09» апреля 2019 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

д.филол.н., проф. Бессонова О.Л.

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Дисциплина «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» относится к вариативной части общенаучного блока дисциплин по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой германской филологии.

Изучение дисциплины базируется на теоретических курсах бакалавриата: «Основы языкознания и переводоведения», «Введение в германскую филологию», «Теория перевода», «Основы теории первого иностранного языка: история языка, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика» и др. и является основой для изучения следующих дисциплин: «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур», «Практикум по сопоставительной стилистике английского и русского языков» и др. Дополняет дисциплину параллельное изучение курсов: «История и философия науки», «Проблемы межкультурной коммуникации в современном мире». Знания и практические навыки, полученные в результате освоения курса, необходимы для написания магистерской диссертации, а также для будущей профессиональной деятельности по профилю подготовки.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.01. Филология	
Магистерская программа	Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Количество содержательных модулей		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Вариативная часть	
Формы контроля (МК, экзамен, итоговое собеседование)	итоговое собеседование	
Показатели	очная форма обучения	
Количество зачетных единиц (кредитов)	3	
Год подготовки	1	
Семестр	1	
Количество часов	108	
- лекционных	36	
- практических, семинарских	18	
- лабораторных		
- самостоятельной работы	72	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов, т.ч.		
аудиторных	1 ч. – лекции, 1 ч. – практические	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели и задачи

**Цель освоения дисциплины:** углубление и систематизация теоретических знаний студентов в области языкознания и переводоведения, расширение границ лингвистических и переводческих компетенций будущих специалистов-переводчиков на завершающем этапе их обучения – этапе написания магистерской диссертации; формирование практических умений

и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности магистров на основе сравнительно-сопоставительных методик изучения языка.

**Основными задачами** изучения дисциплины являются:

- ознакомить студентов с основами сопоставительных и типологических исследований, в частности, сформировать теоретические знания о классификациях языков; об основных направлениях и задачах сопоставительных и типологических исследований, а также о методиках их поведения; о лингвистических универсалиях; о типологии языковых уровней и функциональной типологии языков;
- раскрыть существенные для процесса перевода и межкультурной коммуникации взаимосвязи между переводческой практикой и сопоставительным и типологическим изучением языков;
- сформировать умения и навыки сопоставительного изучения отдельных категорий и единиц родного и иностранных языков с целью использования его результатов в переводческой практике;
- способствовать формированию у студентов научного мышления, расширению их лингвистического кругозора.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.04.01 Филология (магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)):

**а) общекультурных (ОК):**

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

**б) общепрофессиональных (ОПК):**

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики её развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

**в) профессиональных (ПК):**

*в научно-исследовательской деятельности:*

- владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);
- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

*в педагогической деятельности:*

- готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);

*в прикладной деятельности:*

- способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизировано и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

*в проектной и организационно-управленческой деятельности:*

- способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

**В результате изучения данной дисциплины студент должен:**

*знать:* классификацию языков; основные понятия, методы и категории сопоставительных и типологических исследований; типологические особенности языков на различных языковых уровнях (фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом); социолингвистические особенности языков, их коммуникативные ранги; характер взаимосвязей между теорией перевода и сопоставительной лингвистикой, в частности, связь теории перевода с сопоставительной лексикологией, сопоставительной грамматикой и сопоставительной стилистикой; актуальные проблемы современного переводоведения;

*уметь:* ориентироваться в основных теоретических проблемах сопоставительного языкознания, лингвистической типологии и переводоведения; определять тип языка в соответствии с генеалогической, типологической и ареальной классификациями; выявлять типологические особенности языков на различных языковых уровнях; устанавливать структурно и функционально сходные (изоморфные) и структурно различные (алломорфные) признаки родного и изучаемого языков; применять системный подход к рассмотрению языкового материала; определять межъязыковые соответствия в области выделенных категорий использовать результаты сопоставительных исследований в переводческой практике;

*владеть:* методикой сопоставительного анализа; умениями и навыками научно-исследовательской деятельности в области теории перевода, сопоставительного языкознания и лингвистической типологии.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Дисциплина «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, самостоятельная и индивидуальная работа студентов.

Теоретический материал излагается с использованием объяснительно-иллюстративного, эвристического и исследовательского методов. При проведении лекционных занятий широко используются мультимедийные презентации, иллюстрации, карты.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (диалог, групповая дискуссия, решение проблемных ситуаций), внеаудиторная самостоятельная работа (подготовка к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по теме; подготовка проектов, докладов, рефератов с последующей презентацией их в аудитории; составление планов, аннотаций, терминологических словарей; выполнение тестовых заданий и др.); используется балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение, проблемное обучение, блочно-модульное обучение.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<b>Тема 1.</b>	Перевод и языковое многообразие современного мира. Классификация языков. Теория перевода как самостоятельная научная дисциплина

<b>Тема 2.</b>	Сопоставительный метод в языкознании. Сопоставительная лингвистика как самостоятельное научное направление. Из истории сопоставительных исследований. Лингвистический компаративизм и его составляющие
<b>Тема 3.</b>	Перевод и генетическое родство языков. Генеалогическая классификация языков
<b>Тема 4.</b>	Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление. Типологическая (морфологическая) классификация языков
<b>Тема 5.</b>	Уровневая типология, или типология языковых систем. Фонетическая, лексическая, словообразовательная типология. Типологические закономерности в синтаксисе
<b>Тема 6.</b>	Языковые универсалии и теория перевода
<b>Тема 7.</b>	Функциональная (социальная) типология. Вариативность в языке. Территориальные и социальные диалекты. Контактные языки. Коммуникативные ранги языков. Типология языковых ситуаций
<b>Тема 8.</b>	Перевод и сопоставительная лингвистика: общее и различное. Теория перевода и сопоставительная лексикология (семантика). Понятие «языковая картина мира».
<b>Тема 9.</b>	Теория перевода и сопоставительная грамматика. Связь теории перевода с сопоставительной стилистикой

### Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль						
	Количество часов						
	Очная форма обучения						
	всего	в т.ч.					
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа	индивидуальная работа
Тема 1.	12	2	2		8		
Тема 2.	12	2	2		8		
Тема 3.	10	2	2		8		
Тема 4.	14	2	2		8		
Тема 5.	12	2	2		8		
Тема 6.	12	2	2		8		
Тема 7.	12	2	2		8		
Тема 8.	14	2	2		8		
Тема 9.	10	2	2		8		
<b>Всего часов по модулю</b>	108	18	18		72		

### 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Темы лекционных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Перевод и языковое многообразие современного мира. Классификация языков. Теория перевода как самостоятельная научная дисциплина	2
2	Сопоставительный метод в языкознании. Сопоставительная лингвистика как самостоятельное научное направление. Из истории сопоставительных исследований. Лингвистический компаративизм и его составляющие	2
3	Перевод и генетическое родство языков. Генеалогическая классификация языков	2
4	Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление. Типологическая (морфологическая) классификация языков	2
5	Уровневая типология, или типология языковых систем. Фонетическая, лексическая, словообразовательная типология. Типологические закономерности в синтаксисе	2
6	Языковые универсалии и теория перевода	2



7	Функциональная (социальная) типология. Вариативность в языке. Территориальные и социальные диалекты. Контактные языки. Коммуникативные ранги языков. Типология языковых ситуаций	2
8	Перевод и сопоставительная лингвистика: общее и различное. Теория перевода и сопоставительная лексикология (семантика). Понятие «языковая картина мира».	2
9	Теория перевода и сопоставительная грамматика. Связь теории перевода с сопоставительной стилистикой	2
	<b>ВСЕГО</b>	18

### Темы практических занятий

*Практическое занятие 1.* Языковое разнообразие современного мира. Классификации языков. Теория перевода как самостоятельная научная дисциплина

*Вопросы для обсуждения:* билингвизм и полилингвизм в современном мире; сходства и различия языков; роль перевода в преодолении лингвокультурных барьеров; классификации языков мира (генеалогическая, типологическая, ареальная – цели и задачи, объект исследования, классификационные категории, методы, степень устойчивости); теория перевода как самостоятельная научная дисциплина (предпосылки формирования, предмет, объект, задачи, методы, связь с другими дисциплинами).

*Практическое занятие 2.* Сопоставительный метод в языкознании. Сопоставительная лингвистика как самостоятельное научное направление. Из истории сопоставительных исследований.

*Вопросы для обсуждения:* сравнение как общенаучный метод; сравнение и сопоставление: корреляция понятий; межъязыковое сравнение / сопоставление; лингвистический компаративизм и его составляющие (сравнительно-историческое языкознание, лингвистическая типология, ареальная лингвистика, сопоставительное языкознание – цели, задачи, объект исследования). Сопоставительная лингвистика – контрастивная лингвистика – лингвистическая типология: общее и различное. Методика сопоставительного анализа языков.

Из истории сопоставительных исследований (первые попытки сопоставления языков; открытие санскрита – толчок к сопоставлению языков на научной основе; вклад Ф. Боппа, Р. Х. Раска, А. Х. Востокова, В. Гумбольдта, А. Шлейхера, Ф. и А. Шлегелей, Х. Штейнтала и др. ученых в сопоставительное изучение языков).

*Практическое занятие 3.* Перевод и генетическое родство языков. Генеалогическая классификация языков

*Вопросы для обсуждения:* фактор родства языков и теория перевода. Генеалогическое древо. Критерии генеалогической классификации языков, цели и задачи, объект исследования. Основные классификационные категории: макросемья, семья, ветвь, группа, подгруппа. Понятие праязыка.

Основные языковые семьи: индоевропейская, кавказская, уральская, алтайская, афразийская (семито-хамитская), тайская, нило-сахарская, нигеро-конголезская, сино-тибетская, дравидийская, мяо-яо, австроазиатская, австралийская, папуасская, индейская, палеоазиатская, австронезийская и др. Классификация индоевропейских языков (славянские, романские, германские, балтийские и др.). Место английского, немецкого и русского языков в типологической классификации.

*Практическое занятие 4.* Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление. Типологическая (морфологическая) классификация языков

*Вопросы для обсуждения:* теория перевода и лингвистическая типология. Влияние типологических характеристик языков на эффективность перевода. Критерии типологической классификации языков. Понятие языкового типа. Агглютинативные,



флективные, аморфные и полисинтетические языки: типологические особенности. Языки аналитического и синтетического строя. Количественные методы в определении степени аналитизма-синтетизма языков. Место английского, немецкого и русского языков в типологической классификации.

*Практическое занятие 5.* Уровневая типология, или типология языковых систем. Фонологическая, лексическая, словообразовательная типология. Типологические закономерности в синтаксисе

*Вопросы для обсуждения:* фонологическая типология (слоговые и неслоговые языки, вокалические и консонантные языки, тонические и атональные языки; просодический уровень языка, интонационно-ритмическое своеобразие языка); лексическая и словообразовательная типология (объем словарного фонда; семантико-тематическая структура лексики; наличие и глубина стилистической дифференциации словаря; источники новых обозначений и сравнительная продуктивность разных средств пополнения словарного запаса – морфемная деривация, семантическая деривация и конверсия, заимствования, образование несвободных сочетаний); типологические закономерности в синтаксисе (языки активного, пассивного, номинативного, эргативного строя; типология порядка слов).

*Практическое занятие 6.* Языковые универсалии и теория перевода

*Вопросы для обсуждения:* понятие «языковые универсалии» и теория перевода, классификация языковых универсалий; дедуктивные и индуктивные универсалии; элементарные и имплицативные универсалии, эквиваленции, иерархии; абсолютные и статические универсалии.

*Практическое занятие 7.* Функциональная (социальная) типология. Коммуникативные ранги языков

*Вопросы для обсуждения:* социальные и функциональные различия между языками; функциональная классификация языков; формы существования языка (литературный язык, просторечие и диалекты. Социальные диалекты (арго, жаргон, сленг). Коммуникативные ранги языков – мировые, государственные, международные, региональные, местные языки. «Здоровые», «больные», исчезающие, мертвые и возрожденные языки. Классические языки. Языки-посредники (пиджины, койне, лингва франка, креольские языки). Языковая ситуация. Типология языковых ситуаций.

*Практическое занятие 8.* Перевод и сопоставительная лингвистика: общее и различное. Теория перевода и сопоставительная лексикология (семантика). Понятие «языковая картина мира».

*Вопросы для обсуждения:* соотношение перевода и контрастивных исследований: сходства и различия; Перевод и сопоставительная лексикология. Компонентный и дистрибутивный анализ. Сопоставление лексико-семантических полей. Понятие языковой картины мира. Причины различий в концептуализации и категоризации объективной реальности средствами языка в различных лингвокультурах.

*Практическое занятие 9.* Теория перевода и сопоставительная грамматика. Связь теории перевода с сопоставительной стилистикой

*Вопросы для обсуждения:* теория перевода и сопоставительная грамматика: корреляция понятий; грамматические проблемы и перевод; грамматические расхождения между языками; причины интерференций при переводе грамматических конструкций с английского, немецкого языка на русский. Соотношение теории перевода и сопоставительной стилистики: сходства и различия. Вклад Ш. Балли, А. Мальблана, Ж. Вине и др. в развитие сопоставительной стилистики; стилистические различия языков; основные этапы сопоставительно-стилистических исследований и их связь с переводом.

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО- МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Самостоятельная работа по дисциплине «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» включает: подготовку к практическим занятиям, проработку лекционного материала и дополнительной литературы, конспектирование первоисточников; подготовку индивидуальных проектов, докладов, рефератов с последующей презентацией их в аудитории; составление терминологического словаря; выполнение тестовых заданий.

Данные виды самостоятельной работы направлены на расширение лингвистического кругозора студентов, на привлечение их внимания к актуальным проблемам курса, на формирование навыков сопоставительного анализа языкового материала, необходимых для осуществления научно-исследовательской работы в рамках выполнения магистерской диссертации, а также будущей профессиональной деятельности по профилю подготовки.

№ п/п	Название темы	Кол-во часов
1.	Перевод и языковое многообразие современного мира. Классификация языков. Теория перевода как самостоятельная научная дисциплина	8
2.	Сопоставительный метод в языкознании. Сопоставительная лингвистика как самостоятельное научное направление. Из истории сопоставительных исследований	8
3.	Перевод и генетическое родство языков. Генеалогическая классификация языков	8
4.	Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление. Типологическая (морфологическая) классификация языков	8
5.	Уровневая типология, или типология языковых систем. Фонетическая, лексическая, словообразовательная типология. Типологические закономерности в синтаксисе	8
6.	Языковые универсалии и теория перевода	8
7.	Функциональная (социальная) типология. Коммуникативные ранги языков	8
8.	Перевод и сопоставительная лингвистика: общее и различное. Теория перевода и сопоставительная лексикология (семантика). Понятие «языковая картина мира».	8
9.	Теория перевода и сопоставительная грамматика. Связь теории перевода с сопоставительной стилистикой	8
<b>ВСЕГО</b>		<b>72</b>

Примеры заданий для самостоятельной работы:

*Задание 1. Проведите сопоставительный анализ английского и русского (английского и немецкого, русского и немецкого) языков по следующей схеме:*

- к какой языковой семье, группе (подгруппе) относятся языки согласно генеалогической классификации? Приведите примеры близкородственных с ними языков;
- определите место языков в типологической классификации: агглютинативный, флективный (синтетический / аналитический), изолирующий, инкорпорирующий. Ответ аргументируйте, приведите языковые факты, позволяющие отнести язык к тому или иному типу;
- охарактеризуйте типологические особенности языков на различных уровнях языка (фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом);

- опишите коммуникативный ранг языков, их функциональные особенности на современном этапе развития общества (международный, государственный, региональный и т.д.), определите перспективы развития;
- определите, какие из выявленных вами типологических различий между языками могут представлять существенные трудности при переводе, предложите пути преодоления этих трудностей.

## **7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ СОДЕРЖАТСЯ В ФОНДАХ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Темы для устных сообщений (рефератов) студентов:

- лингвистическая карта мира (Европы);
- билингвизм и полилингвизм в современном мире;
- лингвокультурные барьеры и способы их преодоления;
- роль перевода в современном мире;
- актуальные проблемы современного переводоведения;
- реалии: определение, классификация, особенности перевода;
- лингвистические универсалии;
- «ложные друзья» переводчика;
- «языковая картина мира» (на примере русского, немецкого, английского языков);
- взгляды В. фон Гумбольдта на классификацию языков;
- вклад братьев Шлегелей в типологическую классификацию языков;
- классификация языков Э. Сепира;
- проблема исчезновения языков в современном мире;
- роль английского языка в международном общении;
- социальные диалекты;
- контактные языки;
- искусственные языки.

## **8. ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К МОДУЛЬНОМУ КОНТРОЛЮ**

### **8.1. Задания закрытого типа с одним правильным ответом**

1. Согласно типологической классификации *японский, корейский, тюркские, финно-угорские, монгольские, индонезийские*, а также многие языки народов Африки относятся к:

а) агглютинативным; б) флективным; в) изолирующим; г) инкорпорирующим.

2. *Языки, в которых слово обычно равняется корню, почти нет аффиксов, отсутствует словоизменение, грамматические значения выражаются с помощью служебных слов, порядком слов, ударением, интонацией, относятся к языкам:*

- а) флективным синтетического строя;
- б) флективным аналитического строя;
- в) агглютинативным;
- г) изолирующим;

3. *Механическое присоединение однозначных аффиксов к неизменяемым корням -*

а) сингармонизм; б) агглютинация; в) фузия; г) полисинтетизм.

**8.2.** Примеры тестовых заданий на установление соответствия (каждое правильно установленное соответствие оценивается в 1 балл)

1. Найдите соответствие между языковой семьей и принадлежащими к ней языками

Индоевропейская	иврит, арабский, чадские, кушитские
Кавказская	венгерский, финский, удмуртский, мордовский
Уральская	чеченский, аварский, грузинский, лезгинский
Афразийская	чувашский, татарский, бурятский, калмыцкий
Алтайская	голландский, албанский, армянский, таджикский
	языки манде, атлантические языки, языки кру

2. Найдите соответствие между группами индоевропейской языковой семьи и входящими в них языками

Индийская	бретонский, ирландский, шотландский
Балтийская	бенгальский, хиндустани, цыганский
Славянская	итальянский, французский, испанский
Романская	литовский, латышский, прусский
Германская	готский, английский, немецкий
	болгарский, чешский, словацкий, полабский

3. Найдите соответствие между мертвыми языками и группами индоевропейской языковой семьи, к которым они принадлежат

романская	прусский
балтийская	латынь
славянская	готский
германская	древнегреческий
	полабский

8.3. Примеры зданий открытого типа (заполните пропуски):

- согласно типологической классификации языков английский язык относится к языкам \_\_\_\_\_ типа, а китайский – к языкам \_\_\_\_\_ типа.
- аналитичность английского языка заключается в том, что \_\_\_\_\_
- флективный характер русского языка можно проиллюстрировать следующими примерами \_\_\_\_\_
- к вокалическим языкам относятся \_\_\_\_\_, а к консонантным – \_\_\_\_\_
- к языкам международного уровня относятся \_\_\_\_\_

## 9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Направление подготовки 45.04.01 Теория перевода и сопоставительное изучение языков  
(немецкий язык)

Дисциплина «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика»

**МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА**

**Вариант № 1**

1. Задания закрытого типа с одним правильным ответом.
2. Тестовые задания на установление соответствия.
3. Задания открытого типа.

Утверждено на заседании кафедры германской филологии,  
протокол № \_\_\_\_ от “\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  
Преподаватель \_\_\_\_\_

В.Д. Калиущенко  
Э.С. Ветрова

## 10. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация по курсу «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» предполагает выполнение итоговой контрольной работы.

### Образцы заданий для итоговой контрольной работы

1 часть – устная (ответить на вопросы)

#### Образцы устных вопросов

- сходства и различия между языками. Понятие «языковая картина мира»;
- генеалогическая классификация языков: основные понятия и принципы;
- типология языковых ситуаций.

2 часть – письменная (выполнение письменных заданий).

#### Образцы письменных заданий

**Задание 1.** Распределите по языковым семьям следующие языки: чешский, немецкий, турецкий, азербайджанский, арабский, осетинский, словацкий, итальянский, английский, китайский, туркменский, армянский, греческий, албанский, португальский, сербский, хорватский, румынский, вьетнамский, японский, болгарский, грузинский, польский, испанский, македонский, венгерский, литовский, таджикский, персидский, французский, голландский, украинский, норвежский, шведский, латышский, финский, мордовский, казахский, карельский, татарский, молдавский, узбекский, эстонский, киргизский, корейский, афганский, хинди, баскский, башкирский, кетский.

**Задание 2.** Приведите примеры, когда генетически родственные языки находятся в разных типологических группах (классах). По возможности подтвердите это фактическим материалом: примерами выражения грамматических отношений. В чем вы видите причину таких расхождений?

**Задание 3.** Охарактеризуйте языки по параметрам живой / мертвый, естественный / искусственный: *санскрит, французский, латинский, старославянский, русский, эсперанто, суахили, литовский, воляпюк, португальский.*

**Задание 4.** Поведите сопоставительный анализ флективных и агглютинативных языков. Результаты анализа представьте в виде таблицы

Критерии сопоставления	Флективные	Агглютинативные
Способы выражения		

грамматического значения		
Особенности корня		
Особенности аффиксов		
Характер соединения морфем в слове		
Порядок слов		

**Задание 5.** Отнесите перечисленные ниже формы слов к аналитическим или синтетическим:

1) *Иду, будут читать, лесом, сказал бы, в депо, мне*; 2) *Bought, feet, will be meeting, has spoken, to school, us, worse, classes, more simple, strongest, the book*; 3) *ich werde schreiben*

## 11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

### 12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Зачет по дисциплине выставляется студенту на последнем занятии на основании суммы баллов текущего, модульного и промежуточного контроля. Текущий контроль предполагает оценивание всех видов учебной деятельности, осуществляемых в течение семестра (посещение занятий, выполнение самостоятельных и индивидуальных заданий, активное участие в семинарских занятиях). Модульный контроль предполагает выполнение разноуровневых тестовых заданий. Промежуточный контроль осуществляется в виде итоговой контрольной работы

Студент считается допущенным к зачету в случае, если он выполнил все виды работ, предусмотренных программой этой учебной дисциплины за семестр.

Контроль знаний студентов осуществляется по следующей схеме (см. табл.1)

**Таблица 1. Критерии оценивания знаний студентов**

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
текущий контроль	аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре	посещаемость, участие в практических занятиях (устные ответы на вопросы, участие в дискуссии; выступление с докладами и презентациями, выполнение письменных заданий для сам. работы)	40
модульный контроль	модульная контрольная работа	разноуровневые тестовые задания	20
промежуточный контроль	итоговая контрольная работа	устные ответы на контрольные вопросы к курсу + выполнение письменных заданий	40
<b>Всего</b>			<b>100</b>

#### 12.2. Критерии оценивания модульного контроля

Модульный контроль по курсу «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» предполагает выполнение разноуровневых тестовых заданий (задания на соответствие, задания с одним правильным ответом, задания открытого типа). Максимальное количество баллов за модульный контроль – 20, из них:

- ✓ задания закрытого типа с одним правильным ответом (10 вопросов; 1 правильный ответ – 0,5 баллов; max – 5 баллов);

- ✓ задания на установление соответствия (1 правильно установленное соответствие – 0,5 баллов; max – 10 баллов);
- ✓ задания открытого типа (5 вопросов) (1 правильный ответ – 1 балл, max – 5 баллов).

### 12.3. Критерии оценивания промежуточного контроля

Промежуточная аттестация по курсу «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» предполагает выполнение итоговой контрольной работы, которая состоит из двух частей – устной и письменной. Максимальное количество баллов за итоговую контрольную работу – 40. Из них:

- устная часть – max. 15 баллов (3 вопроса, ответ на каждый вопрос максимально оценивается в 5 баллов);
- письменная часть – max. 25 баллов (5 заданий, каждое из которых максимально оценивается в 5 баллов).

#### 12.3.1 Критерии оценивания устных ответов студентов:

Балл	Требования к оцениванию
5	<p>Студент, раскрывая смысл вопроса, демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• свободное владение теоретическим материалом и понятийно-терминологическим аппаратом;</li> <li>• высокий уровень логичности и связности высказывания;</li> <li>• умение аргументировать свою точку зрения;</li> <li>• умение определять, систематизировать и интерпретировать конкретные языковые явления и факты;</li> <li>• умение иллюстрировать теоретические положения достаточным объемом соответствующих примеров;</li> <li>• умение полно и точно отвечать на вопросы экзаменатора;</li> <li>• навыки использования лингвокультурных знаний в соответствии с ситуацией общения</li> </ul>
4	<p>Студент, раскрывая смысл вопроса, демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• достаточный уровень владения теоретическим материалом;</li> <li>• достаточный уровень логичности и связности высказывания;</li> <li>• в целом корректное использование лингвистической терминологии;</li> <li>• умение аргументировать свою точку зрения;</li> <li>• умение определять, систематизировать и интерпретировать конкретные языковые явления и факты;</li> <li>• умение иллюстрировать теоретические положения достаточным количеством соответствующих примеров;</li> <li>• умение точно отвечать на вопросы экзаменатора, задавать в случае необходимости уточняющие вопросы</li> </ul>
3	<p>Студент, раскрывая смысл вопроса, демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• достаточный уровень осмысления изученного теоретического материала, владения терминологическим аппаратом, допуская при ответе незначительное количество ошибок;</li> <li>• умение точно определять языковые явления;</li> <li>• умение иллюстрировать некоторые теоретические положения соответствующими примерами;</li> <li>• умение корректно отвечать на вопросы экзаменатора, задавать в случае необходимости уточняющие вопросы</li> </ul>



2	<p>Студент, раскрывая смысл вопроса, демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• поверхностные знания теоретического материала;</li> <li>• низкий уровень логичности и связности высказывания;</li> <li>• недостаточное владение терминологическим аппаратом;</li> <li>• недостаточные умения обобщать языковые явления и факты;</li> <li>• недостаточные умения аргументировать свою точку зрения, последовательно излагать свои мысли, формулировать выводы;</li> </ul> <p>Студент не все теоретические положения может проиллюстрировать соответствующими примерами, дает неполные и / или неточные ответы на вопросы экзаменатора</p>
1	<p>Студент, раскрывая смысл вопроса демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• неполное, поверхностное усвоение теоретического материала, некорректное владение терминологическим аппаратом;</li> <li>• отсутствие умения аргументировать свою точку зрения, последовательно излагать свои мысли</li> </ul>

### 12.3.2 Критерии оценивания письменных ответов студентов

Балл	Требования к оцениванию
5	задание выполнено в полном объеме, допускается не более двух неточностей или 1 негрубой ошибки
4	задание выполнено в полном объеме, допускается до 3-х неточностей или 1-2 негрубые ошибки
3	задание выполнено не полностью (более 50%), встречаются ошибки, неточности либо задание выполнено полностью, но допущено более 3-х грубых ошибок
2	выполнено 50% задания, встречаются грубые ошибки, неточности
1	выполнено менее 50% задания, встречаются грубые ошибки, неточности

Оценивание знаний студентов по дисциплине осуществляется по 100-балльной шкале согласно следующим критериям:

#### Общая шкала оценивания:

Оценка по шкале ECTS	Оценка по системе баллов, которая используется в ДонНУ	Оценка по национальной шкале
<b>A</b>	90-100	5 (отлично)
<b>B</b>	80-89	4 (хорошо)
<b>C</b>	75-79	4 (хорошо)
<b>D</b>	70-74	3 (удовлетворительно)
<b>E</b>	60-69	3 (удовлетворительно)
<b>FX</b>	35-59	2 (неудовлетворительно) с правом повторной пересдачи
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с обязательным повторным изучением дисциплины

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Освоение дисциплины «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: Учебная

аудитория. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 1206: г. Донецк, пр. Гурова, 6).

Аудитория укомплектована комплектом учебной мебели на 36 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт.

Для самостоятельной работы студентов предоставляется:

- Читальный зал № 1 иностранной литературы. Используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);
- Читальный зал № 2 гуманитарных наук. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

#### 14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Ветрова Э.С. Теория перевода и сопоставительная лингвистика [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Э.С.Ветрова - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
2.	Ветрова Э.С. Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / Э.С. Ветрова - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
<b>Дополнительная литература</b>			
1.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. - М. : Высш. шк., 1990. - 250,[3] с.	22	-
2.	Гак, В. Г. Теория и практика перевода : Фр. яз. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 2-е изд. - М. : Интердиалект+, 1999. - 456 с.	24	-
3.	Тюленев, С. В. Теория перевода : [Учеб. пособие для вузов по гуманит. специальностям] / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 334 с.	6	-
4.	Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвист. теории перевода / Я. И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с.	3	-
5.	Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. - Изд. 3-е. - М. : УРСС, 2005. - 158 с.	4	-
6.	Сыроваткин, С. Н. Теория перевода в аспекте функциональной лингвосомиотики : учеб. пособие / С. Н. Сыроваткин ; [науч. ред. Е. В. Розен] ; Калининский гос. ун-т. - Калинин : Калин. гос. ун-	6	-

	т, 1978. - 84 с.		
7.	Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку : [Сб. ст.] / Отв. ред. В. Т. Ярцева ; АН СССР, Ин-т языкознания. - М. : Наука, 1987. - 240 с.	6	-
8.	Теория перевода и сопоставительный анализ языков / [Э. М. Медникова, В. А. Мицкявичене, М. Ф. Васыгова и др.] ; под ред. Э. М. Медниковой. - М. : Изд-во МГУ, 1985. - 143 с.	1	-
9.	Теория и практика перевода : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. - Донецк : ДонНУ, 2015. - 36 с.	1	-
10.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. - Донецк : ДонНУ, 2015. - электронные данные (1 файл).	-	+

## 15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. <http://www.philologv.ru/linguisticsl/vinogradov-v-90a.htm>
2. <http://wals.info/>
3. [http://www.philol.msu.ru/~lex/melnikov/meln\\_svst/content.htm](http://www.philol.msu.ru/~lex/melnikov/meln_svst/content.htm)
4. <http://www.philology.ru/linguisticsl/trubetskov-87e.htm>
5. <http://sswl.railsplayground.net/>
6. <http://www.linguistic-tvpologv.ore/resources.html>
7. <http://www.etn0linguistica.0rg/teses/p/2>

## 16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 201\_\_ год.

Протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_